

Índice

PRESENTACIÓN | 9

Pilar Martino Alba

1. JOSÉ PÍO AZA TRADUCE (E INTERPRETA) LA CULTURA AMAZÓNICA A LA GLOBALIDAD | 13

Miguel Ángel Vega Cernuda

- 1.1. Premisas teóricas: el escrito misionero como hecho de traducción | 13
- 1.2. Visibilidad de Pío Aza en la literatura y la historia | 14
- 1.3. Dualidad de la metodología misionera | 16
- 1.4. Contextos de los escritos misioneros de Aza | 17
 - 1.4.1. La orden dominicana: Vocación americanista y misionera. El estudio en la Orden | 17
 - 1.4.2. La Amazonía descrita, cartografiada e historiada por los misioneros | 18
 - 1.4.3. El biotopo de la misión pioaziana | 20
- 1.5. La obra pioaziana | 21
 - 1.5.1. Carácter teórico-lingüístico o lexicográfico | 22
 - 1.5.2. Carácter etnográfico | 23
 - 1.5.3. Entre los escritos de carácter histórico y geográfico | 24
 - 1.5.4. Carácter estrictamente traductográfico | 25
- 1.6. Conclusión | 25
- 1.7. Bibliografía | 26

2. UN QUIJOTESCO NEBRIJA EN LA AMAZONÍA PERUANA: JOSÉ ÁLVAREZ FERNÁNDEZ OP (1890-1970) Y LA LINGÜÍSTICA MISIONERA DEL ESE EJA | 29

David Pérez Blázquez

- 2.1. Introducción | 29
- 2.2. Contexto misionero en la Amazonía peruana | 30
- 2.3. Traducción misionera: semasiología y onomasiología de la lengua y cultura ese eja | 33
- 2.4. Impacto social y científico | 38
- 2.5. Conclusión | 40
- 2.6. Bibliografía | 41

3. EVANGELIZACIÓN E INCULTURACIÓN EN EL NUEVO MUNDO. EL MÉTODO DOMINICANO EN LOS SIGLOS XVI Y XVII | 45

ANTONIO BUENO GARCÍA

- 3.1. Introducción | 45
- 3.2. La expansión de los dominicos por América | 46
- 3.3. El conflicto con la iglesia secular y regular | 48
- 3.4. La percepción de los indios | 48
- 3.5. Lenguas y naguatlatos | 49
- 3.6. El estudio de las lenguas de los naturales | 50
- 3.7. Colegios, cátedras y universidades | 53
- 3.8. El aprendizaje de lenguas entre los dominicos | 55
- 3.9. El método lingüístico | 55
- 3.10. Autoría conjunta | 56
- 3.11. Catecismos, artes, gramáticas y vocabularios | 57
- 3.12. Traducciones | 59
- 3.13. La traducción intersemiótica | 60
- 3.14. El método tomista | 63
- 3.15. Las víctimas de la misión | 64
- 3.16. A modo de conclusión: éxitos y fracasos | 64
- 3.17. Referencias bibliográficas | 66
- 3.18. Anexo | 67
 - 3.18.1. Artes, gramáticas y vocabularios. Siglo XVI | 67
 - 3.18.2. Traducciones | 69

4. LA MISIÓN COMO VOCACIÓN EN EL ORIGEN DE LA ORDEN DOMINICA | 71

Rufina Clara Revuelta Guerrero

- 4.1. Introducción | 71
- 4.2. Dos ejemplos de la importancia dada al aprendizaje de lenguas por los misioneros de la Orden dominica | 72
- 4.3. La misión en Europa en los tiempos del alto medioevo | 75
- 4.4. Las misiones en los siglos bajomedievales, o en los primeros tiempos de la orden de Santo Domingo | 76

- 4.5. Santo Domingo y la actividad misionera | 78
- 4.6. Nuevos horizontes en la vocación misionera de la Orden dominica | 81
- 4.7. Anticipando una breve y posible conclusión al presente trabajo, aún en curso | 83
- 4.8. Documentación | 84
- 4.9. Referencias bibliográficas | 84

5. FR. DOMINGO DE VICO, OP (1485-1555): MISIONERO, ESCRITOR Y TRADUCTOR. DE LA THEOLOGIA INDORUM AL MARTIRIO | 87

Pilar Martino Alba

- 5.1. Introducción | 87
- 5.2. Perfil bio-bibliográfico de Fr. Domingo de Vico | 88
- 5.3. La *Theologia indorum*: un ejemplo de actividad humanística | 94
- 5.4. Adaptación cultural de la *Theologia Indorum* | 97
- 5.5. Consecuencias de la incompreensión en la comunicación de la *Theologia Indorum* | 101
- 5.6. Conclusiones | 104
- 5.7. Referencias bibliográficas | 105

6. LAS GRAMÁTICAS SOBRE LA LENGUA MAME DE JERÓNIMO LARIOS Y DIEGO DE REYNOSO | 109

Pino Valero Cuadra

- 6.1. Introducción | 109
- 6.2. El *Arte* y el *Vocabulario*: dos obras emparentadas | 110
- 6.3. La traducción de los términos cristianos en el *Vocabulario* de Diego de Reinoso | 113
 - 6.3.1. La elaboración de la obra y su contenido gramatical | 113
 - 6.3.2. La traducción del contenido doctrinal | 114
- 6.4. Conclusiones | 119
- 6.5. Referencias bibliográficas | 119

7. MISIONEROS ESPAÑOLES EN FILIPINAS Y MÉXICO (YUCATÁN), TRADUCTORES DEL CATECHISME HISTORIQUE (1685) DE CLAUDE FLEURY (1640-1723) | 121

Hugo Marquant

- 7.1. Introducción | 121
- 7.2. Biografía | 121
- 7.3. Las traducciones del Catecismo histórico de Claude Fleury | 122
- 7.4. Las lenguas | 125
- 7.5. Los traductores | 126
- 7.6. Análisis traductológico | 131
- 7.7. Conclusiones | 134
- 7.8. Referencias bibliográficas | 134

8. UN GRANDE LÍNGUA ENTRE LOS PRIMEROS MISIONEROS JESUITAS EN TIERRAS BRASILEÑAS: EL P. JUAN DE AZPILCUETA NAVARRO | 137

Cristina Naupert

- 8.1. Introducción | 137
- 8.2. Una vida ejemplar al servicio de la evangelización: el misionero jesuita Juan de Azpilcueta Navarro (?1522?-1557) | 139
 - 8.2.1. El entorno familiar del misionero | 139
 - 8.2.2. Hitos biográficos: | 139
 - 8.2.2.3. Alabanzas y admiración por parte de sus compañeros | 141
- 8.3. El legado lingüístico y traductológico del P. Juan de Azpilcueta Navarro | 142
 - 8.3.1. Documentos inéditos: «los apuntes de traducciones» | 142
 - 8.3.2. Las cartas del P. Juan de Azpilcueta | 143
- 8.4. Conclusiones y proyectos futuros | 147
- 8.5. Referencias bibliográficas | 148

9. EL LEGADO DOCUMENTAL DE EVANGELIZACIÓN DE LOS JESUITAS ALONSO DE BARZANA (1528-1598), DIEGO DE TORRES RUBIO (1547-1637) Y LUDOVICO BERTONIO (1555-1625) SOBRE LAS CULTURAS AUTÓCTONAS DEL NUEVO MUNDO. UNA CONTRIBUCIÓN A LA LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN MISIONERAS | 149

M.^ª Cruz Alonso Sutil

- 9.1. Introducción | 149
- 9.2. Juli: cuna de la civilización aimara | 150
- 9.3. Alonso de Barzana (1528-1598) | 151
- 9.4. Diego de Torres Rubio (1547-1637) | 153
- 9.5. Ludovico Bertonio (1557-1625) | 154
- 9.6. Conclusiones | 159
- 9.7. Referencias bibliográficas | 160

10. A LA EVANGELIZACIÓN POR LA MÚSICA EN LAS REDUCCIONES DE CHIQUITOS: II. DOMENICO ZIPOLI Y MARTIN SCHMID, O LA CREATIVIDAD AL SERVICIO DE LAS MISIONES | 163

Juan Pedro Pérez-Pardo

- 10.1. Introducción | 163
- 10.2. Surgimiento y desarrollo musical en la Chiquitania | 164
 - 10.2.1. Domenico Zipoli | 164
 - 10.2.2. Martin Schmid | 166
- 10.3. Decadencia y esplendor de un legado histórico | 168
- 10.4. Conclusiones | 171
- 10.5. Referencias bibliográficas | 173
- 10.6. Discografía recomendada | 174
- 10.7. Documentos de interés en Youtube | 174

11. LA MÚSICA COTIDIANA EN LAS MISIONES. REFERENCIAS SOBRE LA MÚSICA EN LAS MISIONES JESUÍTICAS DE AMÉRICA DEL SUR EN FONDOS ANTIGUOS DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA | 177

Claudio Ferrer Lafuente

- 11.1. Introducción | 177
 - 11.1.1. Aclaraciones | 179
 - 11.1.2. Las fuentes consultadas | 180
- 11.2. Los cronistas | 181
 - 11.2.1. Antonio Ruiz de Montoya | 181
 - 11.2.2. Juan Patricio Fernández | 183
 - 11.2.3. Pedro Lozano | 185
 - 11.2.4. Pierre François Xavier de Charlevoix | 186
- 11.3. Las citas sobre aspectos relacionados con la música en las Reducciones jesuíticas | 187
 - 11.3.1. La música en las comunidades indígenas | 188
 - 11.3.2. La música de los ejércitos españoles | 201
 - 11.3.3. La música a diario y en las celebraciones religiosas comunes | 205
 - 11.3.4. La música en las celebraciones religiosas extraordinarias | 210
 - 11.3.5. La música en hechos milagrosos | 215
 - 11.3.6. La música en la educación de los americanos | 218
 - 11.3.7. La música para la conversión y la integración entre las dos culturas | 226
- 11.4. Conclusiones | 236
- 11.5. Bibliografía primaria | 238
- 11.6. Bibliografía secundaria consultada | 238

12. LAS IMÁGENES RELIGIOSAS COMO FORMA DE COMUNICACIÓN | 241

Teresa Díaz Díaz

- 12.1. Contexto histórico | 241
- 12.2. La Misión evangelizadora | 242
- 12.3. Las imágenes religiosas | 245
 - 12.3.1. Virgen con niño | 246
 - 12.3.2. Virgen Inmaculada | 248
 - 12.3.3. Virgen Inmaculada con corona | 248
 - 12.3.4. San Ignacio de Loyola | 250
 - 12.3.5. San Antonio con Niño | 250
 - 12.3.6. Santa Lucía | 254
- 12.4. Conclusiones | 254
- 12.5. Referencias Bibliográficas | 256

13. LA HUELLA DE LOS FRANCISCANOS EN PARAGUAY Y EL RÍO DE LA PLATA. FRAY JOSÉ LUIS SALAS, OFM: MISIONERO, ACADÉMICO DE LA HISTORIA DEL PARAGUAY Y DE LA REAL ACADEMIA DE HISTORIA | 259

Isabel Serra Pfennig

- 13.1. Introducción | 259
- 13.2. Fray José Luis Salas, OFM. Perfil biográfico y bibliográfico | 259
- 13.3. El legado de fray José Luis Salas: obras precursoras, introducciones, prólogos, efémerides en torno a la obra franciscana en Paraguay | 260
- 13.4. Antecedentes y acciones de los franciscanos en Paraguay y Río de la Plata | 263
- 13.5. Esencia de los franciscanos y sus conventos. | 265
- 13.6. El enclave de las misiones franciscanas en Brasil, Paraguay y Río de la Plata | 266
- 13.7. Situación geográfica y lingüística en guaraní | 268
 - 13.7.1. Transcripción en guaraní | 268
 - 13.7.2. Características de la grafía guaraní | 269
 - 13.7.3. Grafía del *Padre Nuestro* en guaraní | 270
- 13.8. Conclusiones | 270
- 13.9. Referencias bibliográficas | 270
 - 13.9.1. Webgrafía | 271

RESÚMENES DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN Y PERFILES BIOGRÁFICOS DE LOS AUTORES | 337

- M.^a Cruz Alonso Sutil | 273
- Antonio Bueno García | 274
- Teresa Díaz Díaz | 275
- Claudio Ferrer Lafuente | 276
- Hugo Marquant | 277
- Pilar Martino Alba | 278
- Cristina Naupert | 279
- David Pérez-Blázquez | 280
- Juan Pedro Pérez-Pardo | 281
- R. Clara Revuelta Guerrero | 282
- Isabel Serra Pfennig | 283
- Pino Valero Cuadra | 284
- Miguel Ángel Vega Cernuda | 285